

Table 3. Linguistic features of Joke 2 and its Russian translation**Таблица 3.** Лингвистические характеристики шутки 2 и ее переводов на русский язык

Confusion categories	Confusion parameters	English (original joke)	Translation 1 (HT)	Translation 2 (AI)	Translation 3 (AI)	Translation 4 (AI)
Text	No. of sentences	1	1	1	1	1
	Average sentence length (words)	7	5	5	7	7
Punctuation marks	Exclamation mark	0	1	1	0	0
	Dash	0	2	2	2	2
	Full stop	1	0	0	1	1
Repetitiveness	Unique 1-grams	7	5	5	6	6
	Word frequency assessment (3K)	0.71	0.57	0.20	0.57	0.71
	Word frequency assessment (5K)	0.71	0.57	0.40	0.57	0.71
	Word frequency assessment (10K)	0.86	1	0.60	0.86	0.86
Emotional semantics	Sentiment score	-0.55 (NEG)	+0.74 (POS)	+0.80 (POS)	+0.73 (POS)	+0.72 (POS)
Readability	Automated readability index	2.93 (very easy)	15.43 (rather difficult)	1.66 (very easy)	-2.25 (very easy)	-0.46 (very easy)
	Grade level	3	1-3 year university students	1-3	1-3	1-3
	Age range	8-9	17-19	6-8	6-8	6-8
	Flesch-Kincaid score	5.68	19.37	-0.51	2.15	0.13
	Coleman-Liau index	5.17	12.27	0.17	-1.76	-0.19
Part-of-speech (POS)	Analyticity index	0.43	0.20	0.20	0.43	0.43
	Verbality index	0.29	0	0	0	0
	Substantivity index	0.43	0.40	0.60	0.29	0.57
	Adjectivity index	0.14	0.40	0.20	0.14	0
	Pronominality index	0	0	0	0.29	0

	Autosemanticity index	0.57	0.80	0.80	0.57	0.57
Humour	Humorous effect type	Semantic	Phono-semantic	Phono-semantic	Phono-semantic	Phono-semantic
	Humorous effect rating	N/A	34.00%	14.7%	28.00%	23.3%
	Solution classification type	N/A	1	2	2	2